



УДК 811.133.1.37

СЕМАНТИЧЕСКИЕ АНГЛИЦИЗМЫ В ПЕЧАТНЫХ СМИ ФРАНКОЯЗЫЧНОЙ КАНАДЫ

Е.Е. Кругляк

Саратовский государственный университет,
кафедра французского и испанского языков
E-mail: krug280692@yandex.ru

Данная статья посвящена анализу языка печатных СМИ франкоязычной Канады и, в частности, изучению такого явления как семантическое заимствование. Существование данного типа заимствования обусловлено, прежде всего, особой языковой ситуацией, сложившейся в Канаде. Именно наличие семантических заимствований из английского языка является основной особенностью языка печатных СМИ Канады.

Ключевые слова: семантическое заимствование, языковая ситуация, общественно-политическая лексика, язык печатных СМИ, языковой контакт.

Semantic Anglicisms in Francophone Canadian Print Media

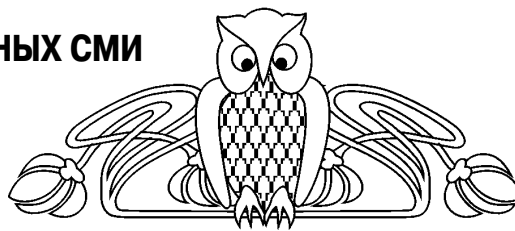
E.E. Kruglyak

The article analyses the language of Francophone Canadian print media, specifically the phenomenon of semantic borrowing. This type of borrowing depends on the specific language situation in Canada. Semantic borrowing from the English language is shown to be the most important language feature of the Canadian Francophone press.

Key words: semantic borrowing, language situation, political lexicon, the language of the press, language contact.

Популярность печатных СМИ в Канаде на сегодняшний день очевидна, так же как очевидно и их влияние на язык франко-канадцев. Язык франко-канадских масс-медиа – достаточно сложное и многогранное явление. Это тот французский язык, который реально существует, на котором говорят обычные франко-канадцы, и одновременно языковая модель общества. Ведь именно в СМИ публикуются и обсуждаются языковые законы, вводится новая терминология, ведутся дебаты по поводу языковой нормы и т.д. Подчас информационная продукция печатных СМИ служит основным источником, из которого рядовые франко-канадцы могут получать сведения о правильности речи. Печатные СМИ в Канаде находятся под пристальным контролем лингвистов, которые следят за тем, чтобы выдерживалось качество французского языка, а именно соблюдались орфографические, грамматические, синтаксические и лексические нормы общепольского стандарта.

Однако качество языка в разных газетах и журналах далеко не одинаковое. Так, существуют издания, язык которых очень близок общепольскому стандарту, например ежемесячный журнал *L'Actualité*, на страницах которого даже привычные канадизмы заменяются на обще-



французские аналоги (в случае же невозможности замены канадизмы оформляются кавычками). Наравне с подобными изданиями существуют газеты и журналы, качество языка которых менее выдержано с точки зрения общепольского стандарта.

Характерной чертой языка франко-канадских печатных СМИ является, с одной стороны, соблюдение необходимых требований относительно качества языка в текстах статей на международные темы и их несоблюдение при написании статей, посвященных квебекской тематике – с другой¹.

Более того, в языке франко-канадской прессы достаточно активно используются англицизмы. Вопрос об английских заимствованиях в языке франко-канадской прессы стоит уже давно, но и по сей день актуален. Взаимовлияние английского и французского языков в Канаде началось с XVIII в., и наличие английских заимствований различного типа – специфическая черта канадского варианта французского языка. На территории Канады уже не один год ведётся последовательная борьба за чистоту французского языка. Лексические англицизмы, воспринимаемые франко-канадцами как угроза их национальному достоинству, там не всегда возможны. Вместе с тем влияние английского языка на французский остаётся, что выражается в многочисленных семантических заимствованиях, подчас неосознанных, стихийных, которые могут быть определены, ввиду сложности их выявления, лишь специалистами.

Следствие семантического заимствования – изменения самой семантической структуры слова или изменения его лексических значений. В печатных СМИ франкоязычной Канады можно выделить несколько типов семантических изменений.

1. Изменение семантической структуры слова в результате заимствования из английского языка дополнительного значения. Например:

ФФ: памфлет;

ФК: 1) брошюра, рекламный проспект, реклама; 2) листовка, политическая реклама; 3) инструкция (от англ. *pamphlet*).

Существительное *pamphlet* было заимствовано французским из английского языка в конце XVII в. и означало «короткое литературное про-



изведение сатирического характера». Сегодня этот термин обозначает в обоих языках не только литературный жанр, но и небольшое сатирическое произведение на актуальную тему. В английском языке Канады данное существительное имеет дополнительные значения «1) брошюра, рекламный проспект, реклама; 2) листовка, политическая реклама; 3) инструкция». В результате языкового контакта эти значения были заимствованы франко-канадцами из канадского варианта английского языка:

On publie encore aujourd'hui dans différentes langues un pamphlet expliquant aux personnes comment, par exemple, enregistrer un nouveau-né (Journal des débats de l'Assemblée nationale, 9 mai 1996). – Сегодня ещё публикуют на разных языках брошюры, поясняющие, как, например, зарегистрировать новорожденного.

2. Изменение (расширение, сужение, метонимический перенос и т.д.) одного или нескольких лексических значений слова без изменения семантической структуры лексической единицы. Например:

amendement, m

ФФ: 1) улучшение, исправление, 2) изменение, поправка (в законопроекте, в резолюции);

ФК: изменение в контракте (от англ. *amendment*).

Во французском языке Франции существительное *amendement* имеет следующую историю семантического развития. В 1297 г. оно было зафиксировано со значением «исправление, улучшение»; в 1607 г. это слово становится юридическим термином и у него появляется значение «исправление судебной ошибки»; с 1696 г. оно входит в парламентскую терминологию, заимствовав из английского языка значение «изменение проекта юридического документа с целью его улучшения». В канадском варианте французского языка у него появляется более узкое значение «изменение в контракте». Таким образом, под влиянием английского языка произошло постепенное сужение значения.

Les amendements proposés par le gouvernement viennent restreindre la portée de la loi (Loi sur les langues officielles), – a ajouté Diane Côté (Service de nouvelles de l'APF, 16 juin 2005). – Изменения, предложенные правительством, сузят сферу действия закона (закона об официальных языках), добавила Диана Коте.

festival, m

ФФ: фестиваль;

ФК: праздник; ярмарка (от англ. *festival*).

Во французском языке Франции существительное *festival* употребляется только в значении «артистический праздник». Во французском языке Канады этим существительным под влиянием английского языка стал называться любой праздник, что привело к расширению значения.

Pas plus tard qu'il y a trois jours, en fin de semaine, j'étais invitée au festival des nations, à l'école

Saint-Lawrence de Brossard (Journal des débats de l'Assemblée nationale, 25 novembre 1997). – Тремя днями позже, в конце недели, я была приглашена на праздник наций в школу Сен-Лоуренс в Броссарде.

métropole, f

ФФ: метрополия; столица;

ФК: крупный город (Монреаль) (от англ. *metropolis*) – смещение.

Nous serions à cette conférence des changements climatiques qui aura lieu à Montréal, dans la métropole du Québec, dans quelques semaines (Journal des débats de l'Assemblée nationale, 2 novembre 2005). – Мы будем на этой конференции, посвященной вопросам климатических изменений, которая пройдет в Монреале, крупнейшем городе Квебека, через несколько недель.

grandeur, f

ФФ: величие, благородство; высокое положение; авторитет, власть;

ФК: размер; рост (от англ. *size*) – абстрактное-конкретное.

Во французском языке Франции существительное *grandeur* обозначает такие абстрактные понятия, как «величие, благородство». Однако во французском языке Канады оно употребляется также в значении «размер; рост» для называния физических параметров предмета или объекта.

Adam et Étienne ont la même grandeur – 1,50 m, et le même poids, 48 kg, même s'ils ont un an de différence (Le Soleil, 3 novembre 2005). – Адам и Этьен имеют одинаковый рост – 1,50 м и одинаковый вес – 48 кг, но при этом у них разница – год.

3. Комбинированный тип семантического изменения (имеются изменения на уровне как лексических значений слова, так и самой семантической структуры лексической единицы за счёт включения дополнительного значения). Например:

banque, f

ФФ: банк;

ФК: 1) копилка; 2) касса; 3) кружка для пожертвований; 4) накопление денег; 5) список (от англ. *bank*).

1), 2), 3), 4) – сужение; 5) заимствование.

Значение данного существительного во французском языке Франции представляет собой родовое понятие, архисему «место хранения денежных средств». Во французском языке Канады под влиянием английского языка появляются значения, выступающие как видовые понятия, а соответствующие им семантические компоненты являются более узкими, дифференцирующими. Значения «копилка», «касса», «кружка для пожертвований» также обозначают место для хранения денежных средств, но более частного порядка. Абсолютно новое значение «список» заимствовано из английского языка.

C'est évidemment la banque des questions qui a été rédigée par la députée de Bonaventure et le député de Kamouraska-Témiscouata (Journal des débats de



l'Assemblée nationale, 6 mai 2004). – Это, очевидно, список вопросов, составленный депутатами от Бонавантюра и Камураска-Темискуата.

coupure, f

ФФ: купюра, сокращение (в тексте); вырезка (газетная);

ФК: 1) сокращение, 2) упразднение, 3) срез (от англ. *cut*).

1) расширение, 2), 3) заимствование.

В данном случае имеет место расширение одного из лексических значений слова («сокращение (в тексте)») и заимствование из английского языка двух значений – «упразднение; срез».

Il a félicité les conseillers, le directeur général et les directeurs des différents services de la municipalité pour leur capacité d'ajustement: «C'est un budget de 13 069 571 dollars qui a exigé au moins 3,5 millions de coupures» (Le Reflet de Prescott-Russell, 11 mai 2005). – Он поздравил советников, генерального директора и директоров различных служб коммуны за их умение приспосабливаться: «Этот бюджет в 13 069 571 доллар требовал сокращения, по меньшей мере, на 3,5 миллиона».

Вместе с тем, по мнению канадских языковедов П. Мартель, Э. Кажоле-Лаганьер и

М.-Ф. Ланглуа, англицизмы, встречающиеся во франко-канадской прессе, не представляются специфическими. Данными учеными был проведен сравнительный анализ газетных и журнальных статей Франции, Бельгии и Канады, который показал, что одни и те же англицизмы в той или иной мере присутствуют в печатных СМИ и в других вариантах французского языка. При этом отличительной чертой франко-канадской прессы является наличие большего (по сравнению с другими вариантами французского языка) количества семантических и окказиональных англицизмов, которые характеризуются быстрым проникновением в язык и таким же быстрым исчезновением из него².

Примечания

- 1 Клоков В.Т. Французский язык в Северной Америке. Саратов, 2005.
- 2 Martel P., Cajolet-Laganière H., Langlais M-F. Les textes journalistiques québécois sont-ils «envahis» par les emprunts critiqués à l'anglais? // Terminogramme. Québec, 2001. № 97.

УДК [811.133.1*373.46:796](71)

СИТУАЦИИ ОЦЕНКИ ПРИ ОБСУЖДЕНИИ СПОРТИВНЫХ ДОСТИЖЕНИЙ ВО ФРАНКО-КАНАДСКИХ ЧАТ-ИНТЕРВЬЮ

Ю.В. Гуськова

Саратовский государственный университет,
кафедра романской филологии
E-mail: julgous@mail.ru

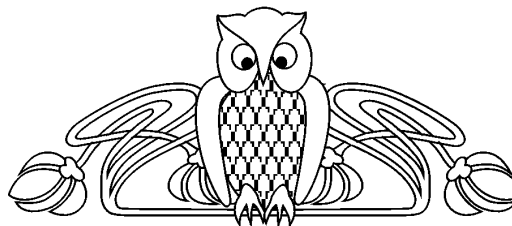
Франко-канадцы, интересующиеся спортом, обсуждают в Интернете события спортивной жизни с известными спортсменами, тренерами, журналистами. Одной из главных тем обсуждения является оценка достигнутого результата. В ходе диалога возникают различные ситуации оценки: болельщик оценивает достижение спортсмена, спортсмен оценивает свои собственные достижения, болельщик и спортсмен оценивают результаты третьих лиц. В статье анализируется соотношение положительных и отрицательных оценок в различных ситуациях и приводятся характерные примеры речевых актов.

Ключевые слова: канадский вариант французского языка, интернет-коммуникация, спортивный дискурс, ситуация оценки, оценочная лексика.

Situations of Assessment While Talking about Sports Achievements in French Canadian Chat-interviews

Yu.V. Guskova

Interested in sport French Canadians discuss sports events in the Internet with famous sportsmen, couches and journalists. One of the



most important topics to discuss is the assessment of the achieved results. There are different situations of assessment in the dialogue: a supporter assesses the results of a sportsman, a sportsman assesses his/her own results, a supporter and a sportsman assess the results of some other sportsmen. The article analyses the correlation of positive and negative assessments in different situations and gives typical examples of speech acts in these situations.

Key words: Canadian variant of the French language, Internet communication, sports discourse, situation of assessment, assessment vocabulary.

Во франкоязычной Канаде в последние годы большое распространение получил новый вид виртуального общения, который можно назвать чат-интервью. В рамках спортивных чат-интервью болельщики обмениваются мнениями с известными спортсменами, тренерами, менеджерами спортивных команд. Речевые акты в таких чат-интервью создают спортивный дискурс, цель которого состоит в выражении участниками встречи своего отношения к приглашенному лицу, его карьере, успехам, неудачам и т.п.¹ Важно отметить, что в стратегиях виртуальных встреч участников спортивных чат-интервью главным является не информация, а эмоциональная оценка.